

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἐτεοκλής]: Ἐτεοκλέης | ἀν εῖς | πολὺς | κατὰ | πτόλιν
 wohl einer viel durch
 would one al|multitude throughout
- [7] ὑμνοῖθ' | ὑπ' ἀστῶν φροιμίοις | πολυρρόθοις
 von by brausenden
 by loud|roaring
- [8] οἰμῶγμασίν | θ', ὡν Ζεὺς | ἀλεξητήριος
 und, deren and, of|which Abwehrer averter
- [9] ἐπωνυμος | γνένοι το Καδμείων | πόλει.
 beinahmt eponymous
- [10] ὑμᾶς | δὲ χρὴν | νῦν, καὶ τὸν ἔλλείποντ' | ἔτι
 euch aber nun, auch den fehlenden noch
 you but now, and the lacking still
- [11] ἥβης | ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον | χρόνω,
 blühenden und den ausgereiften full|grown
- [12] βλαστημὸν | ἀλδαίνοντασώματος | πολύν,
 nährend making|grow großen, much,
- [13] ὕραν | τ' ἔχονθ' | ἕκαστον στε συμπρεπές,
 und habend jeder so|dass Passendes,
 and having each so|that fitting,
- [14] πόλει | τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν | ἐγχωρίων
 und and und and einheimischen local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ | ἔχαλειφθῆναι | ποτε·
 nicht not jemals· ever·
- [16] τέκνοις | τε, Γῇ τε μητρὶ, φιλτάτῃ | τροφῷ
 auch, and auch and liebsten dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους | ἔρπονταςεύμενεῖ | πέδῳ
 die denn for kriechende going freundlichem kindly
- [18] ἄπαντα πανδοκοῦσαπαιδείας | ὅτλον,
 allaufnehmend all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπιως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.
treue faithful damit so|that zu toward dieser. this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἦμαρ εὖ βέπει θεός.
und nun zwar in dieses this gut well
- [22] χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρουμένοις
denn schon already diesen this to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.
gut well die mehreren more aus from
- [24] νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτήρ,
nun aber wie der now but as the
- [25] ἐν ὧστι νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,
in in lenkend und guiding and Feuer, apart|from,
- [26] χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη;
weissagenden oracular untrüglicher unerring
- [27] οὗτος τοιῶν δεδεῖ σπότης μαντευμάτων
dieser this solcher of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιΐδα
größte greatest Achaeane Achaean
- [29] νυκτηγορεῖ σθαι κάπιβου λεύσειν πόλει.
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων
aber in und und and
- [31] ὄρμᾶσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,
alle, all, mit with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν
und|upon and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις

- [34] μίμνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων
verweilend gut verweilend und|nicht nor
- [35] ταρβεῖτ' ἄγαν ὕμιλον· εὖ τελεῖ θεός.
zu|sehr too|much gut well
- [36] σκοποὺς δὲ καὶ γὰρ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ
aber undlich und but and|l and
- [37] ἔπειψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.
die the nicht not
- [38] καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλω.
und dieser hörend nicht etwas nicht
- [39] [Ἄγγελος]: Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,
bester best
- [40] ἡκω σαφῇ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,
klaren clear aus out|of bringend, bringing,
- [41] αὐτὸς κατόπτης δ' εἴμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.
selbst myself aber but ich I der off|the
- [42] ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούροι λοχαγέται,
denn for sturmreifge furious
- [43] ταυροσφαγοῦντεςέ μελάνδετον σάκος
Stierschlachtend in schwarzgerändertes black|dyed
- [44] καὶ θιγάνοντεςχερσὶ ταυρείου φόνου,
und berührend touching stierischen of|bull
- [45] Ἀρη τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον φόβον
und, and und blutliebenden blood|loving
- [46] ὥρκω μότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς
oder either
- [47] θέντες λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ,
gesetzl|habend having|set
- [48] ἢ γῆν θανόντες τήν δε φυράσειν φόνω.
oder or gestorben|seiend having|died diese this

- [49] μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους
und ihrer|selbst den Zeugern in
and of|themselves to|the having|borne into
- [50] πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ
an at
- [51] λείβοντες· οἴκτος δ' οὐτις ἦν διὰ στόμα.
vergießend· sheding· aber niemand but no|one durch through
- [52] σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων
eisenherzig denn for brennend blazing
- [53] ἔπινει, λεόντων ὡς Ἄρη δεδορκότων.
wie as geschaut|Habenden. having|glared.
- [54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται.
und dieser nicht not
- [55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν
gelost|werdende aber but wie as erlangt|Habender having|obtained
- [56] ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.
jeder von|ihrnen of|them zu toward
- [57] πρὸς ταῦτ' ἀριστουςάνδρας ἐκκρίτους πόλεως
zu diesen best best ausgewählte chosen
- [58] πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαι τάχος·
auf at schnell· with|speed·
- [59] ἐγγὺς γάρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς
nahe denn schon vollbewaffnet fully|armed
- [60] χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστῆς ἀφρὸς
aber weißeuchtender but white|shining
- [61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.
pferdischer of|horses aus out|of
- [62] σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδνὸς οἰακοστρόφος
du aber wie sorgfältiger careful
- [63] φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς
ehe before

- [64] Ἄρεως· | βοῶ | γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·
denn for länderne land|borne
- [65] καὶ τῶν δε καὶ ρὸν ὅστις ὡκιστος λαβέ·
und dieser und oft|these wer whoever am|schnellsten swiftest
- [66] κάγὼ | τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον
undlich die übrigen treuen and|l the remaining trustworthy
- [67] ὀφθαλμὸν εἶξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου
und and
- [68] εἰδὼς | τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς | εση.
wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὡς Ζεὺς τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,
οὐδὲν und auch und Stadtbesitzende and also and city|holding
- [70] Ἀρά τ' Ἔρινυς πατρὸς ή μεγασθενής,
und and die the mächtig, great|strong,
- [71] μὴ μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον
nicht mir doch indeed vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me from|the|stern utterly|destroyed
- [72] ἐκθαμνίσητε δηλάωτον, Ἐλλάδος
beute|gemacht, prey|of|war,
- [73] φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἔφεστίους·
ausgießend, und herd|ständige- pouring, and at|the|hearth-
- [74] ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν
frei aber but und auch and also
- [75] ζυγοῖσι δουλίοισι μή ποτε σχεθεῖν·
knechtischen slavish niemals never
- [76] γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·
aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρ εὖ πράσσουσαδαίμονας τίει.
denn gut handelnd doing for well

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβερὰ μεγάλη ἄχη
furchtbare große
fearful great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν
verlassend having|left
- [80] ἡεῖ πολὺν ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας·
viel dieser vorlaufend
much this forerunning
- [81] αἰθερία κόνις με πεύθει φανεῖσ',
ätherische mich erschienen,
airy me having|appeared,
- [82] ἀναυδος σαφής ἔτυμος ἄγγελος.
stumm klar wahr
speechless clear true
- [83] ἔτι δὲ γάς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ὥ||τι
noch aber unsrer of|our waffen|schlagend
yet but weapon|clashing
- [84] χρίμπτει βοάν· ποτάται, βρέμει δ'
aber but
- [85] ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου.
unbezwingerbaren gleich sturm|schlagenden.
un|fightable like roaring.
- [86] ίώ ίώ
io io
io io
- [87] ίώ θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν
io und auf|brausend Übel
io and auf|rising evil
- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.
über over
- [89] ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὖ|τρεπῆς
der weiß|schildig gut|gerüstet
the white|shielded well|equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen verfolgend
upon pursuing
- [91] τίς ἄρα ῥύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wer denn
who then who then

- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
oder
or
- [93] πότερα δῆτ' ἐγώ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche
whether indeed I ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ίώ μάκαρες εὕεδροι,
io Selige wohlsitzende,
io blessed wellseated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλ||λομεν
was what
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ
oder|nicht
or|not
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμ||φί
und and wann wenn nicht jetzt um
and once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
nicht eines of lone
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was what alt|erdbürtig
what of|old|earth
- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
die deine;
the your|own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold|Helmet|tragend
o gold|crested
- [107] ἄν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl|geliebt
which at|some|time well|beloved

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες τε χθονὸς·
stadt|haltende
city|holding
alle
all
- [110] ἔδετε παρθένων
- [111] ἵκεσιν λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende
suppliant
für.
on|behalf|of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
um
around
schrägl|gipfliger
slant|crested
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὁρόμενον.
auf|wogend.
rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber,
o
des|Alles
of|all
habend
holding
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.
durchaus
altogether
feindlicher
off|foes
- [120] Ἀργέιοι δὲ πόλισμα Κάδμου
aber
but
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄριτων ὅπλων
aber
but
kriegerischer
off|warlike
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἴππιων
durch
through
aber
but
dir
indeed
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοῖ.
- [124] ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ
doch
but
edel|männische
noble
passend
befitting
- [125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις
speer|starken
spear|thronged
siebten
seven
- [126] [Zele ost]
- [127] προσίστανται πάλῳ λαχόντες.
gelöst|habend.
having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: σύ τ', ὁ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,
du und, o Zeus|geboren kampf|liebend battle|loving
you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] ρύσιπολις γενοῦ,
Stadt|rettend city|saving
- [130] Παλλάς, ὅθ' οὐ πιπιος ποντομέδων ἄναξ
der auch pferdisch
who and off|horses
- [131] ἵχθυβόλω Ποσειδάων μαχανᾶ,
mit|fisch|fangender fish|casting
- [132] ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.
- [135] σύ τ', Ἀρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον
du auch, wehe, wehe, alas, bei|namig
you and, alas, eponymous
- [136] Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.
und deutlich.
and manifestly.
- [140] καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,
und dalja
and as
- [141] ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἴματος
deiner denn aus
of|you for out|of
- [142] γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις
dich götter|erhört
you god|heard
- [143] ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.
schreiend
crying|aloud
- [145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ
auch du,
and you, Lykisch
Lykeian
- [146] στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.
kriegerischen
hostile
- [147] σύ τ', ὁ Λατογένει||α
du auch, o
you and, o
- [148] κούρα, τόξον εύτυκάζου.

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·
um
around
- [151] ὡ πότνι' Ἡρα.
o Herrin
o lady
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
schwer|seinden
being|heavy
- [153] Ἀρτεμι φίλα,
liebe,
dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer|klatschend
spear|clanging
aber
but
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was
what
uns
to|us
was
what
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin
aber
noch
whither
but
still

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,
- [158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·
fern|schleudernder aber
high|shooting but
- [159] ὡ φίλ' Ἀπολλον·
o lieber
o dear
- [160] κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,
in
in
bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν
woher
whence

- [162] πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.
kriegs|entscheidendes heiliges in
war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὑγκα, πρὸ πόλεως
du auch, selige vor
you and|also, blessed before
- [165] ἐπτάπυλον ἔδος | ἐπιρρύου.
sieben|pfotigen seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ίὼ παναρκεῖς θεοί,
io allgenügende
io all|sufficient
- [167] ίὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς
io vollendete vollendete und
io perfect perfect and
- [168] τᾶσδε πυργοφύλακες,
dieser
of>this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'
Speer|erkämpfte nicht
spär|won not
- [170] ἔτεροφώνῳ στρατῷ.
anders|stimmigem
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως
allgerecht
all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche
io dear
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um|herum|gehend
deliverers and having|gone|around
- [176] δεξιαθ' ὡς φιλοπόλεις,
wie stadt|liebend,
that city|loving,

- [177] μέλεσθε θ' Ἱερῶν δημίων,
und der heiligen
and of/holy
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den|Sich|Kümmernden und
to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὥργίων
opfer|liebender aber ja
sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, Θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
nicht erträgliche,
not bearable,
- [182] ἢ ταῦτ' ἄριστακαὶ πόλει σωτήρια,
ja beste und rettende,
indeed best and saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηρουμένω,
und dieses Befestigten,
and to>this tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχωνθεῶν
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden
having|fallen toward of|city|holding
- [186] αὕειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
der|Besonnenen of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὔεστοῖ φίλη
weder in noch in in
neither in nor in
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
dem to|the weiblichen female
- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὁμιλητὸν θράσος,
herrschend zwar denn nicht umgangsfähig
ruling indeed for not sociable
- [190] δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν.
furchtend aber und mehr
fearing but and more
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς
und jetzt diese herum|laufenden about
- [192] θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην·
gesetzt|habend having|set seelen|loses lifeless

- [193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὁφέλλεται,
die der von|außen aber wie besten
the of|those from|outside but as best
- [194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα.
aber von|by from|innen from|within
- [195] τοιαῦτάν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.
solches wohl zusammen|wohnend co|dwelling
- [196] κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,
und|wenn nicht jemand der of meiner
and|if not someone of the|my
- [197] ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον,
und und|der etwas der Zwischen|Grenze,
and and|what something of|those mid|line,
- [198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,
gegen against verderblicher destructive
- [199] λευστῆρα δήμου δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.
aber nicht etwa ja|nicht not at|all not
- [200] μέλει γὰρ ἀνδρὶ, μὴ γυνὴ βουλευέτω.,
denn for nicht not
- [201] τάξωθεν. ἐνδὸν δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.
die|von|außen innen aber seiend nicht βλάβην τίθει.
- [202] ἥκουσας ἥσούκ ἥκουσας, ἥ κωφῇ λέγω;
oder|nicht or|not oder or einer|Tauben to|a|deaf
- [203] [Χορός]: ᾧ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα
o liebes gehört|habend
O dear having|heard
- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen|klierrenden the chariot|crashing
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und spiral|rädige,
when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und durch
of|horses and through
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer|entstandenen of|fire|born

- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ' ζ πρῷραν φυγὴν
was also; der what then; the indeed not in geflohen|seiend having|fled
- [209] πρύμνη|θεν ηὔρε μη|χανήν σωτη|ρίας,
vom|Heck from|stern
- [210] νεώς |καμού|σηςπον|τίω πρὸς κύ|ματι;
mühende wearying meerischen sea|borne gegen toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρ||χαῖα
aber zu but upon alte ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
vertrauend, trusting,
- [213] ὅτ' ὄλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher when of|destructive schneefallende snowing in in
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals indeed then zu der|Seligen toward off|blessed
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit in|order|that
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
feindliches hostile
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies then|surely these von from aber but nun indeed
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der of eingenommenen captured
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach never my during
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese this noch|möge nor diese this|here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt|durchlaufene city|running und and
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.
sich|entzündendes touching

[223] [Έτεοκλῆς]: μή̄ μοι θεοὺς καλοῦσαβουλεύου κακῶς·
nicht not rufend calling schlecht- badly-

[224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
denn for der of

[225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὅδ' ἔχει λόγος.
so thus

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ἴσχὺς καθυπερτέρα·
aber noch yet überlegener- over|higher-

[227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in den Unüberwindlichen unquiverable

[228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und|aus schwerer hard über above

[229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὥρθοι.
abstürzenden of|overhanging

[230] [Έτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
dies these und and

[231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους.
versuchend- making|trial-

[232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εῖσω δόμων.
dein aber wiederum again das the und and drinnen inside

[233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch through un|bezähmte, unconquered,

[234] δυσμενέων δ' ὕχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but

[235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses who these

[236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.
keineswegs not|at|all

[237] ἀλλ' ὡς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted

- [238] εύκη|λος ἵσθι μηδ' ἄγαν |ύπερφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβοσύνω φόβῳ τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,
diese in this|here into
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.
ehrwürdigen honored
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκονταςἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewordene not now, if dying or having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἀρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.
von|diesem denn for on|this
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
and in|der|Tat indeed doch indeed der|pferdischen of|horses
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσ'έμφανώς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich clearly zu|sehr. not now listening clearly too|much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλουμένων.
vom|Boden, wie um|kreist|werdender. from|the|land, as of|being|encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.
also then|surely mich dieser of|these darüber. not then|surely me of|these about.
- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
doch but in in
- [250] [Έτεοκλῆς]: οὐ σῆγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;
nicht not nichts nothing davon of|these durch throughout not not
- [251] [Χορός]: ὁ ξυντέλεια, μὴ προδῶς πυργῷματα.
οὐ nicht not
- [252] [Έτεοκλῆς]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
nicht in schweigend being|silent dies; not into schweigend being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῷ ται, μή με δου λείας τυχεῖν.
nicht mich
not me

[254] [Έτεοκλῆς]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.
du|selbst du und|mich and ganze all

[255] [Χορός]: ὡ παγκρατές Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
ο all|mächtig
ο all|powerful gegen into

[256] [Έτεοκλῆς]: ὡ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον ὡ πασας γένος.
ο Welch|ein what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὡ σπερ ἄνδρας ὡν ἀλῷ πόλις.
schlecht, so|wie deren of|whom

[258] [Έτεοκλῆς]: παλιν στομεῖς αὖθις θιγ γάνουσ' ἀγαλμάτων;
wiederum again berührend touching

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
denn for

[260] [Έτεοκλῆς]: αἴτου μένω μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem|Bittenden to|asking mir leichtes light wenn if

[261] [Χορός]: λέγοις ἀνώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι..
wohl so schnellst, and bald soon

[262] [Έτεοκλῆς]: σύγησον, ὡ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
ο nicht not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὸν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόροιμον.
mit anderen with others das Bestimmte. the destined.

[264] [Έτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' ἐκείνωντού πος αἱροῦμαι σέθεν.
this in|place|of jenen of|those the|utterance deiner. of|you.

[265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,
und zu ja diesen, außerhalb seiend being

[266] εὗχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς.
die besseren, Verbündete
the stronger, allies

[267] κάμων ἀκούσασ' εὔγμάτων, ἔπειτασύ
und|meiner gehört|habend having|heard danach then du you

- [268] ὀλολυγμὸν | εἰρὸν | εὐμενῆ | παιῶνισον,
heiligen wohlgesinnten
holy gracious
- [269] Ἐλληνικὸν | νόμισμα | θυστάδος | βοῆς,
griechisches Hellenic der Opfernden of sacrificial
- [270] θάρσος | φίλοις, | λύουσα πολέμιον | φόβον.
lösend feindlichen
loosening hostile
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
ich aber den to|the stadt|haltenden city|holding
- [272] πεδιονόμοις τε κὰ γερᾶς ἐπισκόποις,
Feld|waltenden und to|plain|ruling and
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὅδα τί τ' ἵσμηνοῦ λέγω
und and und and
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut zusammen|getroffen|habender und gerettet|gewordener,
well of|things|happened and having|been|saved,
- [275] μήλοισιν αἱ μάσσοντας ἔστιας θεῶν,
blutend|machend staining
- [276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὥδ' ἐπεύχομαι]
[Stier]tötend [bull]killing so thus
- [277] θύσειν τροπαῖα, δαίων δ' ἔσθηματα,
der|Feindlichen of|foes doch but
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.
speer|geschlagene in|heiligen in|holy
- [279] στέψω πρὸ ναῶν, πολεμίων δ' τὰ ἔσθηματα
vor before der|Feindlichen off|enemies doch die garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,
solches such nicht weh|liebend fond|of|groans
- [281] μηδ' ἐν ματαιοῖς καὶ γρίοις ποιφύγμασιν.
und|nicht nor in eitlen vain und|wild and|wild
- [282] οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόροσιμον.
nicht denn irgend at|all mehr more nicht φύγης dem the Bestimmten. destined.

[283]	ἐγὼ δέ γ' ἀνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἑβδόμῳ ich aber doch sechs mir mit dem Siebten I but indeed six to me with seventh
[284]	ἀντητρέτας ἔχθροῖσι τὸν μέγαν τρόπον die the große great
[285]	εἰς ἐπτάτειχεῖσδους τάξω μολών, zu sieben torigen into seven walled gekommen seiend, having gone,
[286]	πρὶν ἀγγέλους σπερχούς τε καὶ ταχυρόθους ehe hastige und und schnell redende before hasty and also fast speaking
[287]	λόγους ίκέσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο. und and φλέγειν unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσσει κέαρ· doch nicht but not
[289]	γείτονες δὲ καρδίας aber but
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών, den um mauerten the around wall
[292]	δράκοντας ὡς τις τέκνων wie jemand as someone
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας der Betten of beds
[294]	πάντρομος πελειάς. ganz zitternd all trembling
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους die zwar denn zu the indeed for toward
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεὶ ¹ all zusammen ganz gedrängt all together in full throng

- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
was
what
- [298] τοι δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurfgeräten
the but on with|casting
- [299] ιάπτουσι πολίταις
- [300] χερμάδ' ὁκριόεσσαν.
zackigen.
rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
aufjede Zeus|geborene
in|every Zeus|born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
und
and
- [303] Καδμογενῆ ρύεσθε.
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn
what but
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren,
of|this better,
- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἴλαν,
los|gelassen|habend die tief|erdige
having|let|go the deep|earthed
- [307] ὕδωρ τε Διρκαΐον, εὖ||τραφέστατον
und dirkäischen, wohl||genährtestes
and Dircean, most|well|nourished
- [308] πωμάτων
- [309] ὅσων ἕησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάοχος
so|vieler der Erd|träger
of|how|many the earth|holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
und
and
- [312] πρὸς τάδ', ὡ πολιοῦχοι
zu diese, o Stadt|halter
toward these, O city|holding

- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
den zwar draußen
to|the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
Männer|tötende
man|slaying
- [315] κῆρα, βίψοπλον ἄταν,
Wurf|waffnige
missile|armed
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein|werfend|habend
having|thrown
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
diesen
to|these
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστι
und and seid it|is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl|sitzende und
well|seated and
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharf|tönenden
with|shriill

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὠγυγίαν
beklagenswert denn so ogygische
pitiful for thus Ogygian
- [322] Άειδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν]
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ
staubiger
ashy
- [324] ὃπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von des|Achayers von|den|Göttern|her
by of|Achaeans from|god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
verwüstet|werdende unehrenhaft,
being|sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen|Gewordenen
the but having|been|subdued

- [327] ἐ̄, νέας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων
pferde|weise ringsum|reißenden
cavalry|style being|torn|around
- [329] φαρέων. βοῶ
- [330] δ' ἔκκενουμένα πόλις,
aber aus|geleert|werdende
but being|emptied|out
- [331] λαίδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
zugrunde|gehende gemischt|stimmigen-
being|destroyed of|mixed|cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja
heavy indeed

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen|würdig aber neu|gewandten roh|fressenden
to|be wept but newly|turned raw|flesh|eating
- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor before
of|customary before
- [335] δωμάτων στυγερὰν όδον·
verhassten hateful
- [336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn
what; the having|perished for
- [337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν·
Besseres als|diese
better of|these
- [338] πολλὰ γάρ, εὖτε πτόλις δαμασθῆ,
vieles denn, wenn
many|things for, when
- [339] ἐ̄, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche|Dinge und
eh eh, ill|fated and
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
derleine aber den|anderen
another but another

- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ
die aber
the but
- [342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·
ganz·
whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber volk|beugender
raging but people|subduing
- [344] μιαίνων εὔσέβειαν Ἀρης.
befleckend
defiling

Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα
aber durch hin|zu aber
but up|through toward but
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm|bewachend· gegen aber
tower|ward· against but
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um around
- [348] βλαχαὶ δ' αἵματόεσσαι
aber blutige
but blood|stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der of|the
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
frisch|genährte
newly|reared
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·
aber but gleich|stammige·
but kindred·
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
tragend mit|dem|Tragenden,
carrying to|carrying|one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren
and empty empty
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend
common|measure wishing

[355] οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμένοι.
weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.
neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen
the but out|of these bereit.
at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei aber zu|Boden gefallen|seidend
of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας πικρὸν
getroffen|habend Bitteres
having|met|with bitter

[359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων.
aber but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
vieles aber wirr|gemischt
many|things but indiscriminate|mixed

[361] γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς
Nichtsnutzen to|worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.
in in

[363] δμωίδες δὲ καινοπίμονες νέαι.
aber neu|geprüfte junge
but newly|suffering young

[364] τλάμον' εύνἀν αἰχμάλωτον
leid|tragende enduring speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
glücklichen prospering so|wie
as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen of|enemy überlegenen of|superior

[367] ἔλπις ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
nachts by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.

- [369] [Ἡμιχόριον Α]: ὅ τοι | κατό|πτης, ὡς | ἐμοὶ | δοκεῖ, | στρατοῦ
siehe ja wie mir as to|me
that indeed
- [370] πευθώ | τιν' | ἡ|μῖν, ὡ | φίλαι, | νέαν | φέρει,
etwas uns, o Freundinnen, neue
something to|us, O dear|ones, new
- [371] σπουδῆ | διώ|κων πομπίμους | χνόας | ποδῶν.
verfolgend geleit|kundige pursuing message|bearing
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὴν | ἄναξ | ὅδ' | αὐτὸς οἱ δίπου | τόκος
und wahrlich dieser|hier this selbst himself
- [373] εἰς ἀρτίκολον | ἀγγέλου | λόγον | μαθεῖν.
in frisch|geklebten for newly|joined
- [374] σπουδῆ | δὲ καὶ | τοῦδ' οὐκ | ἀπαρτίζει | πόδα.
aber auch dessen nicht but and of|this not
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' | ἀνείδως | εὖ | τὰ τῶν | ἐναντίων,
wohl wissend gut die der Gegner,
indeed having|known well the off|the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις | ἔκαστοςεἴληχεν πάλον.
wie ja an in jeder each
- [377] Τυδεὺς | μὲν | ἥδη | πρὸς | πύλαισι | Προϊτίσιν
zwar schon bei der|Proitos|Tore
indeed already toward Proetid
- [378] βρέμει, πόρον | δ' Ἰσμηνὸν | οὐκ | ἐξ | περᾶν
aber but Ismenian nicht not
- [379] ὁ μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.
der the nicht denn for gut.
the not for fair.
- [380] Τυδεὺς | δὲ μαργῶν καὶ | μάχης | λελιμμένος
aber rasing and beraubt|Gewordener
but
- [381] μεσημβριναῖς | κλαγγαῖσιν ὡς | δράκων | βοῶ·
mittags|artigen noonday wie as
- [382] θείνει | δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην | σοφόν,
aber but weisen, wise,
- [383] σαίνειν | μόρον | τε καὶ | μάχην | ἀψυχίᾳ.
und auch and also

- [384] τοιαῦτ' ἀντῶντρεῖς κατασκίους λόφους
solche ihrer drei schatten|reichen
such of them three shadowy
- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω
unter unter aber innen but within
- [386] χαλκή|λατοι κλάζου|σι κώδωνες φόβον·
erz|geschmiedete bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε,
aber über|stolzes over|proud auf upon dieses, this,
- [388] φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον·
brennenden unter under gefertigten·
burning having|been|fashioned.
- [389] λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει,
hell aber but in in
- [390] πρέσβι στον ἄστρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.
ältestes eldest
- [391] τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς
solches rasend|umher|ravering mit|den über|prahlerischen over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,
an beside flussigen, river, liebend, loving,
- [393] ὑππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,
wie as herab|hechelnd panting
- [394] ὅστις βοὴν σάλπιγγος ὁρμαίνει μένων.
wer who verharrend. waiting.
- [395] τίν' ἀντιτάξεις τῷδε; τίς Προίτου πυλῶν
wen whom diesem; wer to|this; who
- [396] κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;
gelöst|wordenen having|been|loosed verlässlich; reliable;
- [397] [Ἐτεοκλῆς]: κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαιμ' ἐγώ,
indeed no|one wohl ich, I,
- [398] οὐδ' ἔλικοποιά γίγνεται τὰ σήματα·
und|nicht Wunden|machende wound|making die the

- [399] λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.
aber but und nicht and not ohne without
- [400] καὶ νῦκτα ταύτην ἥν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος
auch and diese this die which auf upon
- [401] ἀστροι|σι μαρ|μαίρουσανούρανοῦ κυρεῖν,
funkelnde gleaming
- [402] τάχ' ἀν γένοι|το μάντις ἀνοία τινί.
vielleicht soon wohl indeed für jemanden. to someone.
- [403] εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,
wenn indeed gestorben seiendem auf upon
- [404] τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρ κομπόν τόδε
dem ja tragenden über prahlerisches over boastful dieses
- [405] γένοιτ' ἀν ὁρθῶς ἐν δίκαιως τ' ἐπώνυμον,
wohl indeed richtig gerecht und beinahmt, and eponymous,
- [406] καύτὸς καθ' αὐτοῦ τήνδ' ὕβριν μαντεύσεται.
und himself gegen sich selbst diese
- [407] ἐγὼ δὲ Τυδεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον
ich aber but tüchtigen trusty
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,
gegen diese off these
- [409] μάλ' εὐγενῆ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον
gar edel geborenen und auch den the
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους.
ehrend und hassend über stolze over proud
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.
schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber but
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὅν Ἄρης ἐφείσατο,
aber von from deren of whom
- [413] βίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ξστ' ἔγχωριος,
sehr aber but einheimisch, native,

- [414] Μελάνιπ|πος· ἔρ|γον δ' ἐν κύβοις Ἀρης |κρινεῖ·
aber but in
- [415] Δίκη δ' ὁμαί|μων κάρ|τα νιν προστέλ|λεται
aber but same|blood sehr ihn him
- [416] εἴργειν τεκού|σῃ μη|τρὶ πολέ|μιον δόρυ.
geboren|habenden for|the|having|borne feindlichen hostile
- [417] [Χορός]: τὸν ἀμόν ννυ ἀντίπαλον εύτυχεῖν
den unsern nun Gegen|kämpfer the our now opponent
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως
dass gerecht as justly
- [419] πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἰματη||φόρους
aber but blut|tragende blood|bearing
- [420] μόρους ὑπὲρ φίλων
um|willen on|behalf|of
- [421] ὀλομένων ιδέσθαι.
zugrunde|gegangenen of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐ|τως εὐ|τυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so thus to|this indeed
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι|σιν εἴ|ληχεν πύλαις,
aber bei at
- [424] γίγας ὕδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγ|μένου
dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen this other of|the formerly having|been|said
- [425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der aber nicht but not according|to greater, the
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·
aber but Schreckliches, was nicht terrible|things, which not
- [427] θεοῦ |τε γὰρ θέλον|τοξέκ|πέρσειν πόλιν
und denn wollenden willing and for
- [428] καὶ μὴ θέλον|τόξφη|σιν, οὐ δέ τὴν Διὸς
und nicht wollenden of|willing auch|nicht nor|even die the and not

- [429] ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμποδῶν σχεθεῖν.
 zu|Boden herab|geschleudert|habende im|Wege
 to|ground from|hurled in|the|way
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
 die aber und auch donnerkeil|artigen thunderous
 the but and also lightning bolt
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·
 mittags|artigen with|noonday
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
 aber but nackten naked feuer|tragenden, fire|bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
 aber but through having|been|armed.
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
 goldenen aber with|golden but
- [435] τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
 solchem to|such who who
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζον ταῦμὴ τρέσας μενεῖ;
 wer who prahlenden man nicht gezittert|habend having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.
 auch and to|this|one dieser other
- [438] τῶν τοι ματαιῶνάνδρασιν φρονημάτων
 der ja nichtigen vain
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθῆγνεται κατίγορος·
 die the wahr true
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
 aber but vorbereitet|Gewordener, having|been|prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
 entehrend, und|entblößend dishonouring, and|stripping|bare
- [442] χαρᾶ ματαιόθνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν
 eitler vain sterblicher mortal seiend being into
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·
 laut|tönende resounding wogende surging

- [444] πέποιθα δ' αύτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρον
aber ihm mit den feuer|tragenden
but to|him with the fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes
nothing ähnlich|having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός εστ' ἄγαν,
aber für ihn, und|wenn maul|wütig loud|mouthed allzu,
but over him, and|if too|much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εύνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
zusammen|mit und anderen other with
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
einen|anderen anderen in in erlost|Habenden. having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δέ πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
aber ihn but him
- [454] πρὶν ἔμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein mein pferde|haftens offfoals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und and über|müttigem over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξαι.
einst at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐντεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den from|hier erlost|Habenden zu having|obtained
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
dem|dritten to|third denn for dritter third

- [459] ἔξ οὐ πτίου |'πήδη|σεν εύχάλκου |κράνους,
aus rück|seitigen
out of|upturned
wohl|erznen
of|good|bronze
- [460] πύλαι|σι Νη|ίστη|σι προσβαλεῖν |λόχον.
- [461] ὑπους δ' ἐν ἀμπυκτῆροισιν ἐμβριμωμένας
aber in but in schnaufend|seiende
snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wollende bei toward
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
aber but barbarische barbarian
- [464] μυκτηροκόμοις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen|prahlerischen with|nostril|boasting erfüllt|werdende. being|filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπὶς οὐ σμικρὸν τρόπον.
aber but nicht not klein small
- [466] ἀνὴρ ὁπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
- [467] στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.
gegen toward wollend. wishing.
- [468] βοᾷ δὲ χοῦτος γραμμάτων ἐν ξυλαβαῖς,
aber but und|dieser and|this in in
- [469] ὡς οὐδ' ἄν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργῷ μάτων.
dass auch|nicht wohl sie them
that not|even indeed
- [470] καὶ τῷδε φωτὶ πέμπει τὸν φερέγγυον
und diesem and to|this den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἂν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ·
wohl indeed schon diesen, mit aber irgendeinem
indeed indeed this|one, with to|some
- [473] καὶ δὴ πέπεμπταί κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in|der|Tat indeed in in haltend, holding,

- [474] Μεγαρεύς, | Κρέον|τος σπέρ|μα τοῦ | σπαρτῶν | γένους,
des
of|the
- [475] ὃς οὐ|τι μάρ|γων ἵπ|πικῶν | φρυαγ|μάτων
wer nicht|im|mindesten not|at|all rasing pferdischen of|horses
- [476] βρόμον | φοβη|θεὶς ἐκ | πυλῶν | χωρή|σεται,
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] ἀλλ' ἢ | θανὼν | τροφεῖ|α πλη|ρώσει | χθονί,
aber entweder gestorben|seind having|died
- [478] ἢ καὶ | δύ' ἄνδρε καὶ | πόλισμ' | ἐπ' ἀ|σπίδος
oder auch zwei und auf upon
- [479] ἔλὼν | λαφύ|ροις δῶ|μα κο|σμήσει | πατρός.
genommen|habend having|taken
- [480] κόμπαζ' | ἐπ' ἄλ|λω, μη|δέ μοι | φθόνει | λέγων.
auf einen|anderen, auch|nicht mir sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίὼ
diesem zwar indeed io io
- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über|stolz over|proudly gegen upon
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend so ihn thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλ|λος, γε|τονας πύλας | ἔχων
der|vierte ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] Ὄγκας | Ἀθά|νας, ξὺν | βοῆ | παρίσταται,
mit with
- [488] Ἱππο|μέδον | τος σχῆ|μα καὶ | μέγας | τύπος·
und and groß great

- [489] ἀλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
aber but großen, large,
- [490] ἔφοιξα δινήσαντος· οὐκ ἄλλως ἐρῶ.
wirbelnd- of whirlng- nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελὴς ἄρ' ἦν
der the aber but nicht irgend einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ιέντα πύρ πνοον διὰ στόμα
sendend feuer|atmend durch sending fire|breathing through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ όλην πυρὸς κάσιν.
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὅφεων δὲ πλεκτάναισι περιδρομον κύτος
aber but umlaufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
des|hohlbäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἐνθεος δ' Ἀρει
er|selbst aber but begeistert inspired aber but
- [498] βακχῷ πρὸς ἀλκὴν Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον.
eines|solchen of|such gut ist|zu|bewachen. well to|be|guarded.
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.
denn schon bei at
- [501] [Ἐτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὅγκα Παλλάς, ἥτις ἀγχίπτολις,
zuerst zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαιρουσ' ὕβριν,
verabscheuend hating
- [503] εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον.
wie as un|heil|voll- ill|omened.

- [504]
 Υπέρ|βίος δέ, κεδ|νός οὐ|νοπος τόκος,
 aber, tūchtig
 but, trusty
- [505]
 ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἡρέθη, θέλων
 gegen against
 diesen this
 this
 willend wishing
- [506]
 ἔξι|στορῆ|σαι μοῖ|ραν ἐν χρείᾳ τύχης,
 in in
 in
 in
- [507]
 οὔτε εἴδος οὔτε θυμὸν ούδε σπλων σχέσιν
 weder neither
 noch nor
 noch nor
 σχέσιν
- [508]
 μωμητός, Ἐρμῆν δέ εύλογως ξυνήγαγεν.
 tadelbar, blameworthy,
 aber mit Recht
 but rightly
- [509]
 ἔχθρος γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,
 feindlich denn
 hostile for
 dem the
- [510]
 ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων
 aber but
 Feinde enemies
 auf upon
- [511]
 θεούς· οὐ μὲν γὰρ πύρον πνοον Τυφῶν' ξεχει,
 der zwar denn feuer|atmenden
 the indeed indeed for fire|breathing
- [512]
 Υπερβίω δέ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
 aber but
 auf upon
- [513]
 σταδιῖος ἡσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων.
 stehend steadfast
 durch through
 flammend-blazing.
- [514]
 κούπω τις εἴδε Ζῆνά που νικώ μενον.
 und|noch|nicht and|not|yet jemand someone
 irgendwo ||suppose besiegt|werdend being|defeated.
- [515]
 τοιάδε μέντοι προσφίλεια δαιμόνων.
 derart indes such|things however
- [516]
 πρὸς τῶν κρατούντωνδέ ἐσμεν, οἱ δέ ήσσωμενων,
 bei den Siegreichen ruling aber die aber Unterlegenen,
 on|the|side|of of the of the|defeated,
- [517]
 εἰ Ζεύς γε Τυφῶν καρτερώτερος μάχη.
 wenn if
 at|least
 stärker stronger
- [518]
 Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
 und in|Bezug|auf with|regard|to des of|the

[519] εἰκός δὲ πράξειν ἄνδρας ὡδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber
likely but

[520] σωτὴρ γένοιτ' ἀν Zeus οὐπ' ἀσπίδος τυχών.
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend.
indeed the upon having|chanced.

[521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
wahrlich den Gegen|bild counter|image habend having
indeed the

[522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im des unter|irdischen
unfriendly in of|the earthly

[523] δαιμονος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ
feindliches hostile und auch
and also

[524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang|lebigen long|lived

[525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἴάψειν.
vorne before

[526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so thus den aber but fünften fifth wieder again

[527] πέμπται σι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις,
fünften befohlen|worden nördlichen
at|the|fifth having|been|assigned to|northern

[528] τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος.
nahe|bei ihm Zeus|geborenen of|Zeus|born

[529] ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ἔχει μᾶλλον θεοῦ
aber but die which mehr more

[530] σέβειν πεποιθὼς ὁμομάτων θ' ὑπέρ τερον,
vertrauend|gewesen having|trusted und höher,
and more|beyond,

[531] ἦ μὴν λαπάξειν ἄστυ Καδμείων βίᾳ
wahrlich gewiß surely der|Kadmäer of|Cadmeans

[532] Διός τόδ' αὐδᾶ μητρὸς ἔξ ορεσκόου
dies this aus berg|wohnenden mountain|dwelling

[533] βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ.
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

- [534] στείχει δ' ίουλος ἥρτι διὰ παρηγάνων,
aber flauig soeben über
but downy just|now through
- [535] ὥρας φυούσης, ταρφύς ἀντέλλουσαθρίξ.
wachsend, dicht auf|gehend springing|up
- [536] ὁ δ' ὡμόν, οὐ τι παρθένων ἐπώνυμον,
sein aber roh, keineswegs bei|namig,
the but savage, not|at|all eponymous,
- [537] φρόνημα, γρήγον δ' ὅμμ' ἔχων, προσίσταται.
schnelles aber habend, having,
swift but
- [538] οὐ μήν ἀκόμη παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.
nicht doch ohne|Prahlen unboastful at|least
- [539] τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω
das denn in erz|geschmiedeten
the for in bronze|wrought
- [540] σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι,
kreis|förmigen circular
- [541] σφίγγ' ὡμόσιτον προσμεμηχανημένη
roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden
raw|flesh|eating having|been|contrived
- [542] γόμφοις ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,
glänzenden aus|gehämmerten beaten|out
bright
- [543] φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα,
aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,
but under herself of|Cadmeans one,
- [544] ὡς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ίάπτεσθαι βέλη.
damit die|meisten auf diesem this
so|that most upon this
- [545] ἐλθὼν δ' ξοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην,
gekommen|seiend aber nicht not
having|come but not
- [546] μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον,
langen long aber nicht not
long but not
- [547] ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ
der the der aber solcher such
- [548] μέτοικος, Ἀργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,
aber abtragend schöne fair
but paying|off fair

- [549] πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἂ μὴ κραίνοι θεός.
diesen was nicht
to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλῆς]: εἰ γὰρ τύχοι|εν ὅν φρονοῦ|σι πρὸς θεῶν,
wenn denn deren of|what von from
- [551] αὐτοῖς ἐκεί|νοιςάνο|σίοις κομπά|σμασιν.
mit|jenen selbigen gottlosen impious
to|themselves those impious
- [552] ἦ τὰν πανώ|λεις παγκάκως τ' ὄλοι|ατο.
wahrlich then|indeed ganz|vernichtet ganz|schlecht und
indeed well indeed utterly|destroyed very|badly and
- [553] ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', δν λέγεις τὸν Ἀρκάδα,
aber auch diesem, den den the
but also to|this|one, whom
- [554] ἀνὴρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὥρᾳ τὸ δράσιμον,
unprahlisch, unboastful, aber but das Machbare,
unprahlisch, unboastful, but doable,
- [555] Ἀκτωρ ἀδελφὸς τοῦ πάρος λελεγμένου·
des früher genannt|Gewesenen·
of|the formerly having|been|said·
- [556] δος οὐκ ἔασει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ
welcher nicht who not ohne without
- [557] ἔσω πυλῶν βέουσανάλδαίνειν κακά,
hinein inside strömend flowing
- [558] οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους
noch nor feindlichsten most|hated
- [559] εἰκὼ φέρον ταπολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·
tragend feindlichen off|hostile auf upon
- [560] ἦ 'ξωθεν εἰσω τῷ φέροντι μέμψεται,
die von|außen nach|innen dem Tragenden bearer
which from|outside inward to|the bearer
- [561] πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.
dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562] θεῶν θελόντωντὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.
wollenden willing wohl then|indeed ich.
I.
- [563] [Χορός]: ἵκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,
durch through

- [564] τριχὸς δ' ὥρθίας πλόκαμος ἵσταται,
aber aufrechte
but upright
- [565] μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα
große der|Großredenden hörend
great|things of|great|boasters hearing
- [566] ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ¹
gottloser möchten denn
of|unholy would|that for
- [567] τοῦδ' ὄλέσειαν ἐν γᾶ.
dieses in in
of|this in in
- [568] [Ἄγγελος]: ἔκτον λέγοιμ' ἀν ἄνδρα σωφρονέστατον,
sechsten wohl besonnensten,
sixth indeed most|sensible,
- [569] ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.
und besten best
and best
- [570] Ὄμολω[σιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος
bei|den|Homoloischen aber zu eingesetzt|Gewordener
at|Homoloian but toward having|been|stationed
- [571] κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν.
übeln with|evils vieles many
- [572] τὸν ἀνδροφόν την, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den the den the
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten greatest der the Übel of|evils
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
- [575] κακῶν τ' Ἀδράστω τῶν δε βουλευτήριον.
Übel of|evils und dieser of|these
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder anrufend gleich|gesäten,
the your again addressing same|seed,
- [577] ἔξυπτιάζων ὅμιμα, Πολυνείκους βίαν,
zurückwerfend turning|up
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τούτονομ' ἐνδατούμενος,
zweimal und in kostend,
twice and in calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
aber dieses durch
- [580] ἦ τοῦν ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches auch lieb,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und und den|Trunkeneren, for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῷανκαὶ θεοὺς τοὺς ἑγενεῖς
väterliche und die the einheimischen native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
angeheuert eingedrungen|Habendes; imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
und wer who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ¹
und deiner of|yours under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen|seind wie dir verbündet ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πιανῷ χθόνᾳ,
ich|zumindest zwar wahrlich diese
- [588] μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
verborgen|seind feindlichen unter
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
nicht unehrenhaften dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκήλως ἔχων
solches der the glatt haltend
- [591] πάγχαλκον ηδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.
ganz|erzen all|bronze aber nicht but
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn for best, sondern but
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπού μενος,
tief deep durch through erntend, reaping,

- [594] ἐξ ἦς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλεύματα.
aus der die nützlichen
out|of which the prudent
- [595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας
diesem weise und und|gute
to|him wise and and|good
- [596] πέμπειν ἔπαινῷ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.
tüchtig wer
formidable who
- [597] [Ἐτεοκλῆς]: φεῦ τοῦ ξυναλάσσον τοφρνιθος βροτοῖς
weh des vermittelnden reconciling
alas of|the
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
gerechten just
den to|the more|ungodiy.
- [599] ἐν παντὶ πράγμει δ' ξσθ' ὄμιλίας κακῆς
in jedem in every aber but
schlechten bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος.
schlechter nichts, worse nothing,
not not zu|holen:
not to|be|brought:
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκκαρπίζεται.
- [602] ἢ γὰρ ξυνεισβάς πλοῖον εὔσεβῆς ἀνὴρ
entweder denn mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer
or indeed and
- [603] ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ¹
hitzigen und irgendeiner some
- [604] ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,
mit götter|verhassten god|abhorred
- [605] ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιοςών
oder mit gerecht
or together|with just seiend being
- [606] ἔχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,
gast|feindlichen to|hostile|to|strangers and also vergesslichen,
unmindful,
- [607] ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,
des|selben gotten|habend ungerecht
of|the|same having|hit|upon
- [608] πληγὲς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ὀδάμη.
geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all

- [609] οὗτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,
so aber der thus but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἄγαθός εὐσεβής ἀνήρ,
besonnen gerecht just gut good fromm pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίοις συσυμμιγεῖς
großer great gottlosen zusammen|gekommen|seiend with|unholy having|been|mixed
- [612] θρασύστόμοισινάνδράσιν βίᾳ φρενῶν,
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντοςενγκαθελκυσθήσεται.
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις
zwar nun sie auch|nicht indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ᾧς ἄθυμοςούδε λήματος κάκῃ,
nicht als|job mutlos auch|nicht nor|even schlechten, in|bad,
- [617] ἀλλ' οἴδεν ᾧς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern but wie how sie them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοισι Λοξίου·
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
aber but oder or die treffenden. the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless but upon ihm
- [621] ἔχθροξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den the aber but blühend youthful|blooming
- [623] ποδῶκες ὅμιμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß|schnell swift|in|foot aber nicht but not

[624] παρ' ἀσπίδοις γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei entblößt|worden
beside having|been|bared

[625] θεοῦ δὲ δῶρὸν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
aber but

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
hörend gerechte
hearing just

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ώς πόλις εύτυχη,
unsere dass
our so|that

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
Speer|erkämpfte spear|borne abwendend turning|away in
kämpfte|ausgekämpft abwenden|auswendend in|into

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλῶν
an|greifende· aber von|außen geworfen|habend
invaders· but from|outside having|cast

[630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
sie them

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόματις πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den|siebenten seventh

[632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασί γνητον, πόλει
den eigenen deinen kassie|gnineton, polei

[633] οἵας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας.
welche what|sort und and

[634] πύργοις ἐπεμβάταις καὶ πικηρυχθεὶς χθονί,
hinaufgestiegen|seiend having|stepped|on und|ausgerufen|worden and|having|been|proclaimed

[635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἐπεξιακχάσας,
Eroberungs|würdig for|capture aus|rufend|seiend, having|cried|out,

[636] σοὶ ξυμφέρε σθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,
dir to|you und getötet|habend having|killed nahe, near,

[637] ἢ ζῶντ' ἀτιμαστῆρα τῶς ἀνδρηλάτην
oder lebend or living wie as

[638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.
den selben same diesen this

- [639] τοιαῦτ' ἀντεῖ καὶ θεοὺς γενεθλίους
solches such und and angestammte of|birth
- [640] καλεῖ πατρῷ αγγῆς ἐποπτῆρας λιτῶν
väterlichen ancestral
- [641] τῶν ὅν γενέσθαι πάγχυ Πολυνείκους βία.
derer deren of|the of|which ganz|völlig altogether
- [642] ἔχει δὲ καὶ νοπῇ γέζεύ κυκλον σάκος
aber neu|gefertigt newly|fixed wohl|rund well|rounded
- [643] διπλοῦν τε σῆμα προσμεμηχανημένον.
doppelt und hinzu|ausgedacht|worden. having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή λατον γάρ ἄνδρα τευχηστήν ίδεῖν
gold|getrieben gold|wrought denn for
- [645] ἄγει γυνή τις σωφρόνως ἡγουμένη.
eine some|one besonnen wisely führend. leading.
- [646] Δίκη δ' ἄρ' εἰναί φησιν, ὡς τὰ γράμματα
aber ja but then dass as die
- [647] λέγει κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
aber but diesen this und and
- [648] ἔξει πατρῷ ωνδω μάτων τ' ἐπιστροφάς.
väterlicher of|paternal und and
- [649] τοιαῦτ' ἐκείνωνεστὶ τὰξευρήματα.
solches jener of|those
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon wen whom
- [651] ὡς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷ δε κηρυκευμάτων
dass niemals never diesem this
- [652] μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
du aber selbst you but yourself
- [653] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ θεομάνες τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
ο Gott|rasend und auch großes great

- [654] ὡς πανδάκρυ τονάμιὸν Οἰδίπου γένος.
οἱ all|tränenreich unser
οἱ all|weeping our
- [655] ὥμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.
weh, alas, wahrlich indeed nun now erfüllungs|kräftig. effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὕτ' ὁδύρεσθαι πρέπει,
sondern but weder neither noch nor erfüllungs|kräftig. effectual.
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῆ δυσφορώτερος γύος.
damit|nicht lest auch also beschwerlicher more|burdensome
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aptly|named aber but sehr, very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald soon wo where
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκταγράμματα
wenn ihn if him gold|gefertigte gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτω φρενῶν.
auf on schäumende bubbling mit with
- [662] εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν
wenn aber die if but the
- [663] ἔργοις ἔκεινον καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν.
of|that|man jenes und bald soon indeed dieses this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,
aber neither ihm geflohen|habend von|der Mutter|her from|mother
- [665] οὕτ' ἐν τροφαῖσιν, οὕτ' ἐφηβήσαντά πω,
noch in noch in erwachsen|geworden having|come|to|youth noch, yet,
- [666] οὕτ' ἐν γενεῖσιν ξυλογῇ τριχώματος,
noch in noch in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο.
und and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷ αἷμην χθονὸς κακού χία
auch|nicht in väterlichen paternal doch indeed

- [669] οἴμαί νιν αύ τῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.
 ihm ihm nun nah.
 him to|him now near.
- [670] ἢ δῆτ' ἀν εἴη παν δίκως ψευδώνυμος
 gewiss wahrlich wohl indeed ganz|gerecht falsch|benannt
 indeed surely indeed indeed all|justly false|named
- [671] Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.
 zusammen|seiend all|wagemutigen all|daring
- [672] τούτοις πεποιθώς εἴμι καὶ ξυστήσομαι
 auf|diese|vertraut vertraut|habend und and
 on|these trusted having and and
- [673] αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος;
 selbst- wer anderer mehr gerechter;
 myself who other more more|just;
- [674] ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτῳ κάσις,
 und and und and
- [675] ἔχθρος σὺν ἔχθρῷ στήσομαι. φέρ' ὡς τάχος
 Feind mit Feind so as
- [676] κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.
- [677] [Χορός]: μή, φίλοτατ' ἀνδρῶν, Οἰδίπου τέκος, γένηι
 nicht, liebster not, dearest
- [678] ὄργὴν ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδῷ μένω·
 gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen
 like to|the worst being|spoken|of
- [679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἄλις
 sondern den|Argivern Cadmäer genug
 but to|Argives Cadmean enough
- [680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γὰρ καθάρισιν.
 zu into denn reinigend.
 into for purifying.
- [681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' αὐτοκτόνος,
 aber gleich|blütigen so selbst|tötend,
 but of|same|blood thus self|slaying,
- [682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.
 nicht dieses des nicht|this of|the
- [683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἱ σχύνης ἄτερ
 wenn doch Übel jemand, someone, ohne without

[684]	ξστω· μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνῃκόσι· nur denn for bei den Verstorbenen· only only for in the dead·
[685]	κακῶν δὲ κἀσχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεῖς. der Übel aber und der Schändlichen keine no kind of of evils but and shameful no kind of

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθὴς was why nicht etwa dich Zorn voll lest at all you wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦ Speer rasdend spear mad des Übels aber of evil but
[688]	ἐκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
[689] [Έτεοκλῆς]:	ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός, da das stark very
[690]	ἴτω κατ' οὐρὸν κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν hinablauf with erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαζου γένος. verhasst geworden hated ganz das all the
[692] [Χορός]:	ώμοδακής σ' ἄγαν ἕμερος ἔξιτρύ νει rohfressend dich alzu raw eating you too much
[693]	πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν bitter früchtig bitter fruited
[694]	αὔματος οὐ θεμιστοῦ. nicht gesetzmäßig. not lawful.
[695] [Έτεοκλῆς]:	φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ des lieben denn feindlich mir elend wretched
[696]	ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμασιν προσιζάνει, trockenen ungeweinten with dry unwepht
[697]	λέγουσα κέρδος πρότερον ύστερου μόρου. sagend saying früher earlier des späteren of later

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ 'ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||ση|
aber du nicht schlecht nicht bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht
well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
wenn aus whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;

[702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἡδη πως παρημελήμεθα,
zwar schon irgendwie indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ήμῶν ὄλοι μένων θαυμάζεται·
aber von uns zugrunde|gegangener of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοι μεν ὄλέ θριον μόρον;
warum also noch wohl vernichtenden destructive

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir παρέστακεν· weil δαίμων
now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτὸς
in in lang|dauernden late verländlerlich changeable

[707] ἵσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω
vielleicht wohl willigerem more|willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζει·
jetzt aber noch now but yet

[709] [Ἐτεοκλῆς]: ἔξειζεσεν γὰρ Οἰδίπου κατεύγματα·
denn for

[710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐν πνίων φαντασμάτων
allzu aber wahrhaft true too|much but

[711] ὕψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.
väterlicher of|ancestral Zuteiler. distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καί περ οὐ στέργων ὅμως.
obwohl nicht liebend dennoch although not being|fond nevertheless.

[713] [Έτεοκλῆς]: λέγοιτ' ἀν ὅν
wohl von|welchen
then of|which

ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.
jemand· und|nicht lange.
one· nor|even at|length.

[714] [Χορός]: μὴ ἀλθῆς ὁδοὺς σὺ τάσδ'
nicht do|not du diese an
you these at siebenten
seventh

[715] [Έτεοκλῆς]: τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.
geschärf|Gewordenes ja mich nicht
sharpened indeed me not
Bllynueīs λόγῳ.

[716] [Χορός]: νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾷ θεός.
doch freilich und schlechten bad
indeed however and bad

[717] [Έτεοκλῆς]: οὐκ ἄνδρ' ὅπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.
nicht not dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελφον αἴμα δρέψασθαι θέλεις;
aber eigen|brüderliches own|brotherly

[719] [Έτεοκλῆς]: θεῶν διδόντωνούκ ἀν ἐκ φύγοις κακά.
gebenden nicht wohl Übel.
giving not evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον
die haus|vernichtende
the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
nicht not ähnliche,
like,

[722] παναλαθῇ κακόμαντιν
ganz|vergessende übel|weissagende
all|forgetting evil|soothsaying

[723] πατρὸς εὔκταίαν Ἐρινύν
erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους
die hoch|erregten
the vehement

[725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
schad|gesinnten
harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὁτρύνει.
kinder|tötende aber diese
child|slaying but this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ, |
aber but
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος, |
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας |
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος, |
bitter, roh|sinniger
bitter, savage|minded
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας, |
durch|bohrt|habend,
having|pierced|through,
- [732] ὅπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν, |
wieviel und Verstorbenen
as|much|as and to|the|dead
- [733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους. |
der großen Anteil|losen.
of|the great without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως |
weil aber dann selbst|mörderisch
when but would self|slaying|ly
- [735] αὐτοδάικτοι θάνωσι, |
selbst|zerfleischte
self|slain
- [735b] καὶ γαία κόνις |
und and
- [737] πίη μελαμπαγές αἷμα φοίνιον, |
schwarz|geflecktes purpur|rotes,
black|flowing crimson,
- [738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι, |
wer wohl
who would
- [739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων |
wer wohl sie ο
who would them ο
- [741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς. |
neue mit|alten vermischt Übeln.
new to|old mingled evils.

Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt|geborene denn
ancient|born for
- [743] παρβασίαν ὡκύποινον,
schnell|vergeltende,
swift|punishing.
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον
aber bis|zum dritten
but into third
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
als when
- [746] βίᾳ, τριὶς εἰπόντος ἐν
dreimal gesagt|habenden in
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις
nabel|mittigen pythischen
mid|navel Pythian
- [749] θνάσκοντα γέννας ἀτερ σώζειν πόλιν,
sterbend ohne without
dying

Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν
überwältigt|worden aber durch der|Freunde
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἔγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,
zwar indeed für|sich|selbst,
für|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅστε ματρὸς ἀγνῶν
der|welche who reine
reine holy
- [754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,
gesät|habend of|having|sown wo where
- [755] ρίζαν αίματόεσσαν
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757] νυμφίους φρενώλεις.
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει·
aber gleichwie
but just|as

[759] τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει
das zwar fallend, anderes aber
the indeed falling, another but

[760] τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμψαν
dreifach|wellig, welches auch um
triple|crested, which and around

[761] πόλεως καχλάζει.

[762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὁλίγου
zwischendurch aber durch through
meanwhile but

[763] τείνει, πύργος ἐν εὔρει.
im
in

[764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
aber mit with
but with

[765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν
denn ur|gesagter
for of|ancient|spoken

[767] βαρεῖαι καταλλαγαί.
schwere
heavy

[768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht
the but deadly not

[769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει
vorn|am|Bug aber
prow|first but

[770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν

[771] ὅλβος ἄγαν παχυνθείς.
allzu verdickt.
too|much having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γάρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen denn so|sehr
which for so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
und Mit|Tischgenossen
and table|companions

[774] πολύθατός τ' ἄγων βροτῶν,
viel|begangen und
much|trodden and

[775] ὅσον τότ' Οἴδίπουν τίον,
wie|sehr damals then
how|much

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann|raubende
the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
ab|genommen|habenden
having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
als aber frisch|besinnt
since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
elend wretched der|Unglücklichen
of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
auf upon schwer|erträglichen
upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδία
rasend|seiendem raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·
doppelte Übel
twin evils

[783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater|mörderischer patricide der of|the

[784] κρεισσοτέκνων ὄμμάτων ἐπλάγχθη·
besser|geborenen
of|stronger|born

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
aber wilde
but savage

[786] ἔφῆ | κεν ἐπι | κότους | τροφᾶς,
feindselige
spiteful

[787] αἰαῖ, πικρο | γλώσσους | ἀράς,
weh, bitter|züngige
alas, bitter|tongued

[788] καὶ σφε σιδαρονόμω |
und sie eisen|herrschender
and them with|iron|ruler

[789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν |
durch through einst at|some|time

[790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω |
nun aber
now but

[791] μὴ τελέσῃ καμψίους Ἐρινύς.
nicht lest krumm|füßige
bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῦδες μη | τέρων τεθραμμέναι.
genährt|Gewordene.
having|been|raised.

[793] πόλις πέφευ γεν ἦδε δούλιον ζυγόν·
diese knechtisches slavish

[794] πέπτω | κεν ἀνδρῶν ὁ βρύμων | κομπά σματα·
gewaltigen mighty

[795] πόλις δ' εν εύδια | τε καὶ κλυδωνίου |
aber in in und auch and also

[796] πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.
vielen with|many nicht not

[797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις
aber but und and verlässlichen reliable

- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλώμασι.
gut well die Meisten, in sechs
- [800] τὰς δὲ ἑβδόμας ὁ σεμνὸς ἑβδομαγέτης
die aber siebenten der erhabene
the seventh but the solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εὐλετ', Οἰδίπου γένει
- [802] κραίνων παλαιὰς λαΐου δυσβουλίας.
vollführend fulfilling alte ancient
- [803] [Χορός]: τί δὲ ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
what aber what aufgekommen new mehr; more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δέ ὁμόσποροι—
aber gleichgesäte—
but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δέ εἰπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; who; was aber what but
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἀκουσον· Οἰδίπου τόκοι
bei Sinn seiend nun now
being sensible
- [807] [Χορός]: οὐ γά τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.
o|weh ich wretched, der of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδέ αμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—
und|nicht zweideutig wahrlich zu Staub|gemacht|Gewordene—
nor ambiguously indeed zu Staub|gemacht|Gewordene—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δέ οὖν ὅμως φράσον.
dort there schwere aber nun dennoch nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
aus out|of selbst|tötender self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἄμα;
so thus geschwisterlichen with|brotherly zugleich; together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der the gemeinsam common der Beiden for|both allzu. very.

[813]	αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτμον γένος. selbst aber gewiss un glück liches indeed ill fated
[814]	τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα· solches such things und angebracht. and is at hand.
[815]	πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δὲ ἐπιστάται, zwar well gehend seiente, die aber doing, the but
[816]	δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρηλάτω zwei hammer geschmiedetem hammer wrought
[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
[818]	ἔξουσι δὲ ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός, aber but which in in
[819]	πατρὸς κατ' εὔχας δυσπότμως φορούμενοι. gemäß according to unglücklich ill fatedly getragen werdende bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται βασιλέοιν δὲ ὁμοσπόροιν] aber gleich gesäten] but of same seed]
[821]	πέπωκεν αἴμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ. unter by einander of each other

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι οἱ großer und Stadt halter οἱ great and city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὲ Κάδμου πύργους die wahrliech who indeed
[824]	τούσδε δύεσθε, diese these
[825]	πότερον χαίρω καποιολόλύξω ob whether
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι. un versehrtem unharmed

[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας oder die geplagten und un heil vollen or the wretched and ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους; kinder lose childless
[831]	οὐ δῆτ' ὁρθῶς κατ' ἐπωνυμίαν die wahrlich recht gemäß according to who indeed rightly according to
[832]	καὶ πολυνεικεῖς und viel streitige and much quarrelling
[832b]	ἄλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ. frevelerischem with impious

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἄρα, o schwarze und voll endete complete und O black and end ed
[834]	κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος. böses mich kardian something peripitnei kryos.
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος
[836]	Θυιὰς αίματοσταγεῖς blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσαδυσμόρως hörend übel verhängnisvoll ill fatedly hearing evil fatefully
[838]	θανόντας· ἢ δύσορνις ἦδε gestorben Seiende· wahrliech un heil vogelhaft diese having died· indeed ill omened this here
[839]	ξυναυλία δορός.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταια φάτις. und nicht nor vom Vater her erbetene prayed for
[842]	βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν. aber ungläubige but untrusted

- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·
aber um around

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
nicht not

[845] ιώ πολύ στονοι, τόδ' ἡρ||γάσασθ
io viel|stöhnde, dieses
io much|wailing, this

[846] ἄπιστον· ἤλθε δ'
Unglaubliches· kam weh|klag|bares
unbelievable· came wail|worthy

[847] πήματ' οὐ λόγω.
nicht not

[848] τάδ' αὐτόδηλα, προῦπτος ἀγγέλου λόγος·
dieses offen|kundig, offen|bar
these self|evident, obvious

[849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὄρῶ κακά,
doppelten with|double zweiseitige twin nun now Übel,
with|double self|evident, obviouss

[850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
selbst|mörderische, doppelt|verhängte double|fated voll|endete complete diese these was what

[852] τί δ' ἄλλο γ' ἥ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
what but andere other at|least than häusliche;
what but other at|least than house|hold;

[854] ἀλλὰ γόων, ὦ φίλαι, κατ' οὐρον
sondern but o Freundinnen, dear|jones, nach according|to

[855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
um around leitendes processional

[856] πίτυλον, δῆς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
der immer durch which always through

[857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
die ungeruderte schwarz|bugige black|browed

[858] τὰν ἄστιβῃ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
die unbetretene die ohne|Meer saltless

[860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
all|aufnehmende in unsichtbare und
all|receiving into unseen and

[861]	ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber denn indeed diese auf these upon
[862]	πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' οἱ σμήνη,	bitteres bitter und und both and
[863]	θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	nicht zweideutig not without doubt
[864]	οἶμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθύ κόλπων	sie lieblichen aus tief busigen them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἡσειν ἄλγος ἐπάξιον.	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber but früher before
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὅμνον Ἔρινύος	den schwer tönenden und the harsh crying and
[868]	ἰαχεῖν Αἴδατ'	
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν.	verhassten hateful
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν ὁπόσαι	bruder unglücklichste aller off all so viele most ill sistered
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	und and keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa richtig mich lest even rightly me

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἴώ ίώ δύσφρονες,	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπι στοικὸν κακῶν ἀτρύμονες,	treulos und der Übel of evils unwearied,

- [877] δόμους πατρώους ἐλόν|τες
väterliche genommen|habende
paternal having|taken
- [878] μέλεοι σὺν αἰχμῇ.
Elende mit
wretched with
- [879] μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους |θανάτους
Elende wahrlich die elendige
wretched indeed who wretched
- [880] εὔρον|το δόμων |ἐπὶ λύμη.
auf
upon

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ίώ ίώ δωμάτων
io io
io io
- [882] ἔρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
mit|eingestürzten|Mauern und bittere
wall|ruinous and bitter
- [883] ίδόντες, ἥδη διήλ|λαχθε
gesehen|habend, schon
having|seen, already
- [885] σὺν σιδάρῳ.
mit
with
- [886] κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
sehr aber wahre
very but true
- [887] πότνι' Ἔρινὺς |έπέκρα|νεν.
herrliche
august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι' εὐωνύμων τετυμένοι,
durch linken of|left getroffen|Gewordene,
having|been|struck,
- [889] τετυμένοι δῆθ', ὁμο|σπλάγχνων
getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] τε πλευρωμάτων
und and
- [891] [Zele ost]

- [892] αἰαῖ δαιμόνιοι,
weh gott|haften,
alas divine,
- [893] αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἄραι.
weh aber gegen|tönder
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ
gegenseitige counter|meeting und and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,
umher|getrieben|Gewordene,
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτω μένει
unsagbarem with|speechless
- [898] ἄραίω τ' ἐκ πατρὸς
Fluch|artig und aus
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφρονι πότμῳ.
nicht zwiespältigem
not with|double|minded

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
aber auch but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει
männer|freundliche- man|loving-
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνοις,
aber but
- [904] δι' ὅν αἰνομόροις,
durch deren grau|Verhängten,
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὅν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
durch welcher through of|which
- [907] ἔμοιράσαντο δ' ὀξυκάρδοι
aber scharf|herzigen but quick|hearted

- [908] κτήμαθ', ὥστ' ίσον λαχεῖν.
sodass gleich
so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ
zum|Schlichter aber nicht
to|reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεία φίλοις,
den|Freunden,
to|friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἀρης.
noch gefälliger
nor pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen|gepanzerte zwar so
iron|plated indeed thus
- [912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen|gepanzerte aber die
iron|plated but the
- [913] τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand wer;
soon perhaps someone who;
- [914] τάφων πατρώων λαχαί.
väterlichen of|paternal
- [915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut|tönende sehr sie
silent very them
- [916] προπέμπει δαΐκτηρ
- [917] γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,
self|wailing, self|afflicting,
- [918] δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampfisinnig, nicht Gutes|liebend,
baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] ἔτύμως δακρυχέων ἐκ
wahrhaft Tränen|tragend aus
truly tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ἢ κλαιομένας μου
was bei|weinend meiner
which weeping of|me

[921] μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
dieser|beiden zwei
of|these of|two

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
aber über den|Elenden
but upon wretched

[923] ὡς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass vieles zwar
that many indeed

[924] ξένων τε πάντων στίχας
und aller
and of all

[925] πολυφθόρους ἐν δαΐ.
viel|verderbende in
much|destroying in

[926] δυσδαίμων σφιν ἀ τεκοῦσα
un|heil|voll ihnen die geboren|habende
ill|fated to|them the having|borne

[927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen
before of all

[928] ὅπόσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel|wie kinder|gebärend
how|many child|bearing

[929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
den der|eigenen selbst
the of|her her|self

[930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt|habend diese die aber so
having|set these they but thus

[931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λοφόνοις
unter einander|mordenden
by mutual|murderers

[932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
gleich|gesäten.
same|seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,
samē|seed indeed and all|destroying,

- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
nicht freundlichen,
not friendly,
- [935] ἔριδι μανομένᾳ,
rasend|seiender,
raging,
- [936] νείκεος ἐν τελευτᾷ.
in
in
- [937] πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ
aber
but
in aber
in but
- [938] ζόα φονορύτῳ
blut|geflügelter
with|blood|bespattered
- [939] μέμεικται· κάρτα δ' εἴσ' ὅμαιμοι.
sehr
very
aber
but
gleich|blütige.
same|blood.
- [940] πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος
bitterer
bitter
der meerische
the sea|borne
- [941] ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς
aus
from
zusammen|geschmolzen|worden
having|been|put|together
- [942] θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων
gehärtetes
tempered
bitter
bitter
aber
but
- [943] κακὸς δατητὰς Ἀρης ἀρὰν πατρῷ|[αν]
schlechter
evil
väterlichen
paternal
- [944] τιθεὶς ἀλαθῆ.
setzend
placing
wahr.
unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι
gelöst|habende die Elenden
having|obtained the wretched
- [946] διοδότων ἀχθέων.
der|durch|getragenen
of|passing|through
- [947] ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς
unter aber
under but

- [948] πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.
abgrund|tief
unfathomable
- [949] ίὸν πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit|vielen auf|geblüht|habende
io with|many having|blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die|letzten aber indeed
- [952] Ἀραι τὸν ὀξὺν νόμον, τετραμμένου
den scharfen the sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all|wendigen with|all|turning
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπάον ἐν πύλαις,
aber indeed in in
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατή||σας
in in|denen in in|which und zweier and of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
- [957] [Ισμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber getötet|habend.
you but having|killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
aber but
- [960] μελεοπαθής.
elend|leidend.
wretched|suffering.
- [962] ιτω δάκρυ.
- [964] κατακτάς.
getötet|habend.
having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἢέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]:
ἢξ.
oder.
or.

[967] [Άντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber
within but

[969] [Άντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρ τεσύ.
io io all|beklagte du.
io io all|wailing you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all|elend.
you but again and all|wretched.

[971] [Άντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von|Seiten
by

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den|Freund
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὄραν
doppelte aber
double but

[975] [Άντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
dieser diese von|nahe.
of|these these from|near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe
near

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.
schwarze black wahrliech indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Άντιγόνη]: ἢξ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]:
ἢξ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα

schwer|sehbare
hard|to|see

[982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.

aus out|of mir.
to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: ούδ' ἵκεθ' ὡς κατέκτανεν.

und|nicht
nor

wie
as

[984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.

gerettet|worden aber
having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν

ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.

und den
and the

[987] τάλαν πάθος.

wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.

unglück|selige gleich|blütige.
ill|fated same|blooded.

[990] [Ισμήνη]: δίυγρα τριπάτων πημάτων.

doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,

io io schwer|zuteilende elend, Herrin und

[993] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εῖ.

schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—

du ja ihn durch|dringend—
you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὥστερος μαθών—

du aber nichts später gelernt|habend—
you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,

als since in into

- [997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.
doch diesem indeed to|this
- [998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche baneful
- [999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber but
- [1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—
io io
- [1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io io
- [1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
und and
- [1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.
vor allen aber mir.
before of|all but to|me.
- [1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to|me.
- [1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel|verhängter Übel,
io io of|ill|fated of|evils,
- [1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel|mühend|ste.
io io all most|much|toiling.
- [1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon|räsende
io io being|dämon|driven
- [1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo sie
io io, where them
- [1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.
io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.
io, where it|is something most|honored.
- [1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Bett|genosse.
io io, bed|mate.
- [1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
scheinende und für|beschlossen|geholtene having|seemed mich me

- [1012] δῆμου προβούλοις τῆσδε Καδμείας πόλεως.
dieser of>this kadmeischen Cadmean
- [1013] Ἐτεοκλέα μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοίᾳ χθονὸς
zwar indeed diesen this in on|account|of
- [1014] θάπτειν ἔδοξε γῆς φίλαις κατασκαφαῖς.
lieben with|dear
- [1015] στυγῶν γὰρ ἔχθροὺς θάνατον εἴλετ' ἐν πόλει
verabscheuend denn for in in
- [1016] ἵερῶν πατρῷωνδ' ὅσιος ὥν μομφῆς ἄτερ
heiligen väterlichen aber fromm seiend being ohne without
- [1017] τέθνηκεν οὐ περ τοῖς νέοις θυγήσκειν καλόν.
wo whereindeed den Jungen for|the young schön. noble.
- [1018] οὕτω μὲν ἀμφὶ τοῦδ' ἐπέσταλται λέγειν.
so thus indeed about of>this
- [1019] τούτου δ' ἀδελφὸν τόνδε Πολυνείκους νεκρὸν
dieses of>this aber diesen this Toten corpse
- [1020] ἔξω βαλεῖν ἄθαπτον, ἀρπαγὴν κυσίν,
hinaus outside unbestattet, unburied,
- [1021] ὡς ὅντ' ἀναστατῆρα Καδμείων χθονός,
als seiend as der|Kadmäer of|Cadmeans
- [1022] εἰ μὴ θεῶν τις ἐμποδὼν ἔστη δορὶ¹
wenn if nicht not irgendeiner someone im|Wege in|the|way
- [1023] τῷ τοῦδε· ἄγος δὲ καὶ θανὼν κεκτήσεται
dem dieses· tojthe of>this· aber auch gestorben|seiend having|died
- [1024] θεῶν πατρῷων, οὓς ἄτι μάσας ὅδε
väterlichen, ancestral, welche entehrt|habend dieser this
- [1025] στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβαλὼν ἥρει πόλιν.
angeheuert imported hinein|geworfen|habend having|cast|in
- [1026] οὕτω πετηνῶντόνδ' ὑπ' οἰωνῶν δοκεῖ
so thus der|Vögel winged diesen this von by

[1027]	ταφέντ' ἀτίμως τούπιτίμιον λαβεῖν, bestattet worden unehrenhaft having been buried dishonorably
[1028]	καὶ μήθ' ὅμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα und noch Grab trägerische and nor grave digging
[1029]	μήτ' ὄξυμόλποις προσσέβειν οἰμώγμασιν, noch hell singenden with shril singing
[1030]	ἄτιμον εἴναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο. unehrenhaft aber but unter. dishonored
[1031]	τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει. Solches such things diesem to this der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω· ich aber der Kadmäer doch indeed I but of Cadmeans indeed
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλῃ, wenn nicht irgendjemand anderer diesen this if not someone other this
[1034]	ἐγὼ σφε θάψω κάνα κίνδυνον βαλῶ ich ihn und auf and into
[1035]	θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδὲ αἰσχύνομαι begraben habend having buried den the meinen, und nicht nor having buried
[1036]	ἔχουσ' ἀπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει. habend ungesetzliche diese this having unbelievable
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὐ πεφύκαμεν, furchtbar das gemeinsame of which terrible the common
[1038]	μητρὸς ταλαίνηςκάποδυστήνου πατρός. elend wretched und von from unglücklichen ill fated
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν denn ja wollend dem Unwilligen to the unwilling indeed for willing to the unwilling
[1040]	ψυχή, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί. dem Gestorbenen to the dead lebend to the kinsman dem Gestorbenen to the dead living to the kinsman
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses aber auch nicht nor hohl bauchige hollow belly ed

[1042] λύκοι | σπάσον | ται· μὴ | δοκη|σάτω | τιν·.
nicht
not
jemandem.
to|anyone.

[1043] τάφον | γὰρ αὐτῷ καὶ | κατα|σκαφὰς | ἐγώ,
denn ihm und
for to|him and
ich,
I,

[1044] γυνή | περ οὐσα, τῷδε | μηχανήσομαι,
doch seiend, für|diesen
indeed being, for|this

[1045] κόλπω | φέρουσαβυσσίνου | πεπλῷ ματος.
tragend des|leinenen
carrying of|linen

[1046] καύτῃ | καλύψω, μηδέ τῷ | δόξῃ πάλιν.
undlich|selbst
and|self
und|nicht
nor
jemandem
to|anyone
wieder-
again-

[1047] θάρσει, | παρέσται μηχανῇ δραστήριος.
tatkräftig.
effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ | πόλιν | σε μὴ | βιάζεσθαι | τάδε.
dich nicht
you not
dieses.
these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ | σὲ μὴ | περισσὸν | κηρύσσειν | ἔμοι.
dich nicht
you not
Überflüssiges
needlessly
mir.
to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς | γε μέν | τοι δῆμος | ἐκφυγῶν | κακά.
rau
harsh
zwar
indeed
jedoch
however
entflohen
having|escaped
Übel.
evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· | ἄθαπτος δ' | οὐτος οὐ | γενήσεται.
unbestattet aber dieser nicht
unburied but this|one not
gen|erat

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν | πόλις | στυγεῖ, | σὺ τιμήσεις | τάφω, ;
aber den
but whom
du
you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη | τὰ τοῦδε διατετίμηται | θεοῖς.
schon die dieses
already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν | γε χώραν τήνδε | κινδύνω βαλεῖν.
nein, ehe ja
no, before indeed
dieses
this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθῶν | κακῶς | κακοῖσινάν | τημείβετο.
leidend having|suffered badly mit|Übeln with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς | ἄπαντας ἀνθ' | στατην | ενὸς τόδ' ἔργον ἦν.
aber auf alle statt in|place|of eines dies

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαί|νει μῦθον ὑστάτη|θεῶν.
w w w w w
last

[1058] ἔγώ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρηγόρει.
w w w w w
I aber diesen|man· not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβου λοιξίσθ', |ἀπεν|νέπω |δ' ἔγώ.
aber eigen|willig self|willed aber but ich.
w w w w w
I.

[1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.

[1060] ὡ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
die who

[1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
von|Grund|auf from|the|root so, thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωματι;
what was what aber what was aber what but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie how weder nor dich you

[1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
noch nor zum to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
sondern but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
du ja doch vieler of|many

[1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
jener aber der Unglückliche ohne|Klaglied

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρήνον ἀδελφῆς
ein|fach|beweinten habend having

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι· το; wer wohl nun die who would then the
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω etwas something und nicht and not
- [1073] τοὺς κλαύσοντας Πολυνείκη. die Weinenden weeping
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν wir zwar und and indeed we
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶς diese here und denn for these|here
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies und anders common this and otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen at|another|time die das|Gerechte. the just|things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit|diesem, so|wie as auch we but together with|this, as and
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαιγνεῖ. auch das Gerechte and the right
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἵσχὺν mit denn Seligen und with for the|blessed and
- [1081] ὅδε Καδμείων ἱρυξε πόλιν dieser der|Kadmäer this|man of|Cadmeans
- [1082] μὴ ἕντερα πῆναι μηδ' ἀλλοδαπῶ nicht noch fremdem not nor by|foreign
- [1083] κύματι φωτῶν
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. am meisten. the mostly.